

# Pos vezem de novel florir

*BdT* 183,11.

Mss: C 230, D<sup>a</sup> 190, I 142, K 128, N 230 (227), N 234 (231), R 8, a<sup>2</sup> 463.

Metrica: 08a 08a 08a 04b 08a 04b. *Vers* di 7 *coblas singulars* di 6 versi, seguite da due *tornadas* di 4 versi.

Edizioni: Jeanroy 1913, p. 7; Pasero 1973, p. 187; Bond 1982, p. 28; Jensen 1983, p. 224; Eusebi 1995, p. 61.

- letto 5842 volte

## Testo e traduzione

I	I
Pos vezem de novel florir ?pratz e vergiers reverdezir, rius e fontainas esclarzir, auras e vens, ben deu cascus lo joi jauzir don es jauzens.	Poiché vediamo di nuovo fiorire i prati e i verzieri rinverdire rivi e fonti rischiarire, aure e venti, tutti dobbiam gioia gioire e esser gaudenti.
III	III
D'amor no dei dire mas be, qu'ar non ai ni petit ni re, quar ben leu plus no m'en cove; pero leumens ?dona gras joi qui be mante ?los aizimens.	D'amor non devo dire altro che bene, perché ora poco o punto me ne viene? perché di più non me ne spetta! lui facilmente dà gran gioia a chi lo tiene ben presente.
III	III
A totz jorns m'es pres enaissi, ?c'anc d'aquo c'amei no-m jauzi ni o farai ni anc non ho fi ?c'az essien ?fauc maintas rens que-l cor me di: tot es niens.	Sempre per me è stato così di ciò che amai mai non gioii, né lo farò né mai lo feci, ma consapevolmente lo faccio, quando il cuor mi dice ?tutto è niente?.
IV	IV

Per tal n'ai meins de bon saber, quar vueill so que non puesc aver; aisel reprovers me ditz ver: sertanamens ?a bon coratge bon poder qui-s ben sufrens.	Perciò ne ho meno diletto: voglio quel che aver non posso. Quel proverbio dice il vero, "certamente chi ha buon cuore avrà potere?, se è paziente.
V	V
Ja no cera nuils hom ben fis contr'amor, si non l'es aclis, et als estranhs et als vezis non es consens et a totz sels d'aicel aizis obediens.	Nessuno mai sarà fido d'Amore, se a lui non è chino, se con l'estraneo e col vicino non consente e a tutti quelli della cerchia non è obbediente.
VI	VI
Obediensa deu portar ?a maintas gens qui vol amar e cove li que sapcha far faitz avinens e que·?s gart en cort de parlar vilanamens.	Obbedienza deve portare a molti, colui che vuole amare e convien che sappia fare cose avvenenti e che a corte si guardi dal parlare villanamente.
VII	VII
Del vers vos dic que mais ne vau qui be l'enten e n'a plus lau, que·ls motz son faitz tug per egau comunalmens ?e-l son, et ieu meteus m'en lau ?bos e valens.	Del canto vi dico che più vale chi ben l'intende, e ne sarà lodato, che il metro è fatto tutto uguale perfettamente e il suono, me ne vanto, buono e valente.
VIII	VIII
A Narbona, mas ieu no-i vau, sia·?l prezens mos vers e vueill que d'aquest lau me sia guirens.	A Narbona, ma non ci vado, sia presente il mio canto e di questa lode mi sia garante.
IX	IX
Mon Esteve, mas ieu no-i vau, sia·?l prezens ?mos vers e vueill que d'aquest lau me sia guirens.	Al mio Stefano, ma non ci vado, sia presente il mio canto e di questa lode mi sia garante.

- letto 4734 volte

## Testo critico e edizione dell'archetipo

Testo critico	Edizione dell'archetipo (base E)
	I

Pos vezem de novel florir ?pratz e vergiers reverdezir, rius e fontainas esclarzir, auras e vens, ben deu cascus lo joi jauzir don es jauzens.	Pos vezem de novel florir ?pratz e vergiers reverdezir, rius e fontainas esclarzir, auras e vens, ben deu cascus lo ioi iauzir don es iauzens.
	III
D'amor no dei dire mas be, qu'ar non ai ni petit ni re, quar ben leu plus no m'en cove; pero leumens ?dona gras joi qui be mante ?los aizimens.	D'amor no dei dire mas be, qu'ar non ai ni petit ni re, quar ben leu plus no m'en cove; pero leumens ?dona gras ioi qui be mante ?los aizimens.
	III
A totz jorns m'es pres enaissi, ?c'anc d'aquo c'amei no-m jauzi ni o farai ni anc non ho fi ?c'az essien ?fauc maintas rens que-l cor me <b>di</b> : tot es niens.	A totz iorns m'es pres enaissi, ?c'anc d'aquo c'amei no-m iauzi ni o farai ni anc non ho fi ?c'az essien ?fauc maintas rens que-l cor me ditz: tot es niens.
	IV
Per tal n'ai meins de bon saber, quar vueill so que non puesc aver; aisel reprovers me ditz ver: sertanamens ?a bon coratge bon poder qui-s ben sufrens.	Per tal n'ai meins de bon saber, quar vueill so que non puesc aver; aisel reprovers me ditz ver: sertanamens ?a bon coratge bon poder qui-s ben sufrens.
	V
Ja no cera nuils hom ben fis contr'amor, si non l'es aclis, et als estranhs et als vezis non es consens et a totz sels d'aicel aizis obediens.	Ia no cera nuils hom ben fis contr'amor, si non l'es aclis, et als estranhs et als vezis non es consens et a totz sels d'aicel aizi[s] obediens.
	VI
Obediensa deu portar ?a maintas gens qui vol amar e cove li que sapcha far faitz avinens e que-?s gart en cort de parlar vilanamens.	Obediensa deu portar ?a maintas gens qui vol amar e cove li que sapcha far faitz avinens e que-?s gart en cort de parlar vilanamens.
	VII
Del vers vos dic que mais ne vau qui be l'enten e n'a plus lau, que-ls motz son faitz tug per egau comunalmens ?e-l son, et ieu meteus m'en lau ?bos e valens.	Del vers vos dic que mais ne vau qui be l'enten e n'a plus lau, que-ls motz son faitz tug per egau comunalmens ?e-l son, et ieu meteus m'en lau ?bos e valens.

	VIII
A Narbona, mas ieu no-i vau, sia·?l prezens mos vers e vueill que d'aquest lau me sia guirens.	A Narbona, mas ieu no-i vau, sia·?l prezens [mos vers] e vueill que d'aquest lau me sia guirens.
	IX
Mon Esteve, mas ieu no-i vau, sia·?l prezens ?mos vers e vueill que d'aquest lau me sia guirens.	Mon Esteve, mas ieu no-i vau, sia·?l prezens ?mos vers e vueill que d'aquest [lau] [me] sia guirens.

- letto 1165 volte

## Edizioni

- letto 1131 volte

## Bond

I

Pos vezem de novel florir  
pratz, e vergiers reverdezir,  
rius e fontainas esclarzir,  
auras e vens,  
ben deu cascus lo joi jauzir  
don es jauzens.

II

D'amor no dei dire mas be.  
Quar no-n ai ni petit ni re?  
Quar ben leu plus no m'en cove!  
Pero leumens  
dona gran joi qui be mante  
los aizimens.

III

A totz jorns m'es pres enaisi  
c'anc d'aquo c'amei no-m jauzi,  
ni o farai, ni anc non ho fi;  
c'az essiens  
fauc maintas rens que-l cor me di:  
"Tot es niens."

IV

Per tal n'ai meins de bon saber  
quar vueill so que non puesc aver.

E si·l reprovers me ditz ver:

"Sertanamens  
a bon coratge bon poder,  
qui's ben sufrens."

V

Ja no cera nuils hom ben fis  
contr'amor, si non l'es aclis,  
ez als estranhs ez als vezis  
non es consens,  
ez a totz sels d'Aicel aizi  
obediens.

VI

Obediensa deu portar  
a maintas gens, qui vol amar;  
e cove li que sapcha far  
faitz avinens,  
e que·s gart en cort de parlar  
vilanamens.

VII

Del vers vos dic que mais ne vau,  
qui be l'enten, e n'a plus lau;  
que·ls motz son faitz tug per egau  
comunalmens,  
e·l sonetz, ieu meteus m'en lau,  
bos e valens.

VIII

A Narbona -- mas ieu no·i vau --  
sai·l prezens  
mos vers, e vueill que d'aquest lau  
me sia guirens.

IX

Mon Esteve -- mas ieu no·i vau --  
sia·l prezens  
mos vers, e vueill que d'aquest lau  
me sia guirens.

- letto 669 volte

## Eusebi

I

Pos vezem de novel florir  
pratz, e vergiers reverdezir,  
rius e fontanas esclarzir,  
auras e vens,  
ben deu cascus lo joi jauzir  
don es jauzens.

## II

D'amor non dei dire mas be:  
quar no-n ai ni petit ni re?  
Car ben leu plus no m'en cove!  
Pero leumens  
dona gran joi qui be mante  
los aizimens.

## III

A totz jorns m'es pres enaisi  
c'anc d'aquo c'amei no-m jauzi;  
ni o farai ni anc non ho fi;  
c'az essiens  
fauc maintas ves que-l cor me di:  
tot es niens.

## IV

Per tal n'ai meins de bon saber  
quar vueill so que non puesc aver;  
e si-l reprovers me ditz ver,  
sertanamens,  
a bon coratge bon poder,  
qui-s ben sufrens.

## V

Ja no sera nuls hom ben fis  
contr'amor si no l'es aclis,  
et als estanhs et als vezis  
non es consens,  
et a totz sels d'aicel aizis  
obediens.

## VI

Obediensa deu portar  
a motas gens qui vol amar,  
e cove li que sapcha far  
faitz avinens  
e que-s gart en cort de parlar  
vilanamens.

## VII

Del vers vos dic que mais ne vau,  
qui be l'enten, e n'a plus lau,  
que-l mot son faitz tug per egau  
comunalmens,

e-l sonetz, ieu meteus m'en lau,  
bos e valens.

### VIII

A Narbona, mas ieu no-i vau,  
sia-l prezens  
mos vers, e vueill que d'Aquest lau  
sia guirens

### IX

Mon Esteve, mas ieu no-i vau,  
sia-l prezens  
mos vers, e vueill que d'aquest lau  
sia guirens.

- letto 694 volte

## Jeanroy

### I

Pus vezem de novelh florir  
pratz o vergiers reverdezir,  
rius e fontanas esclarzir,  
    auras e vens,  
ben deu quascus lo joy jauzir  
    don es jauzens.

### II

D'amor non dey dire mas be.  
Quar no n'ai ni petit ni re?  
Quar ben leu plus no m'en cove;  
    pero leumens  
dona gran joy qui be-n mante  
    los aizimens.

### III

A totz jorns m'es pres enaissi  
qu'anc d'aquo qu'amiey non jauzi,  
ni o faray ni anc no fi,  
    qu'az esciens  
fas mantas res que-l cor me di:  
    "Tot es niens."

### IV

Per tal n'ai meyns de bon saber  
quar vuelh so que no puesc aver,  
e si-l reproviers me ditz ver  
    certanamens:

"A bon coratge bon poder,  
qui's ben suffrens."

V

Ja no sera nuils hom ben fis  
Contr'amor si non l'es aclis,  
et als estranhs et als vezis  
non es consens,  
et a totz sels d'aicels aizis  
obediens.

VI

Obediensa deu portar  
a motas gens, qui vol amar,  
e coven li que sapcha far  
faigz avinens,  
e que-s gart en cort de parlar  
vilanamens.

VII

Del vers vos dig que mais en vau  
qui ben l'enten ni plus l'esgau,  
que-l mot son fag tug per egau  
cominalmens,  
e-l sonetz, qu'ieu mezeis me-n lau,  
bos e valens.

VIII

A Narbona, mas ieu no-i vau,  
sia-l prezens  
mos vers, e vuelh que d'aquest lau-  
m sia guirens.

IX

Mon Esteve, mas ieu no-i vau,  
sia-l prezens  
mos vers e vuelh que d'aquest lau  
sia guirens.

- letto 644 volte

## Pasero

I

Pos vezem de novel florir  
pratz, e vergiers reverdezir,  
rius e fontanas esclarzir,  
auras e vens,



ben deu chascus lo joi jauzir  
don es jauzens.

## II

D'amor non dei dire mas be.  
Quar no-n ai ni petit ni re?  
Quar ben leu plus no m'en cove!  
Pero leumens  
Dona gran joi qui be-n mante  
Los aizimens.

## III

A totz jorns m'es pres enaisi  
c'anc d'aquo c'amei no-m jauzi;  
ni o farai, ni anc non o fi;  
c'az essiens  
fauc, maintas ves que-l cor me ditz:  
?Tot es niens?.

## IV

Per tal n'ai meins de bon saber  
quar vueill so que non puesc aver,  
e si-l reprovers me ditz ver  
certanamens:  
?A bon coratge bon poder?,  
qui-s ben sufrens.

## V

Ja no sera nuils hom ben fis  
contr'amor, si non l'es aclis,  
et als estranhs et als vezis  
non es consens,  
et a totz sels d'aicels aizis  
obediens.

## VI

Obediensa deu portar  
a maintas gens, qui vol amar;  
e cove li que sapcha far  
faitz avinens  
e que-s gart en cort de parlar  
vilanamens.

## VII

Del vers vos dic que mais ne vau  
qui be l'enten, e n'a plus lau:  
que-ls motz son faitz tug per egau  
comunalmens,  
e-l son, et ieu meteus m'en lau,  
bos e valens.

## VIII

A Narbona, mas ieu no-i vau,  
 sia-l prezens  
 mos vers, e vueill que d'aquest lau  
 me sia guirens.

IX

Mon Esteve, mas ieu no-i vau,  
 sia-l prezens  
 mos vers, e vueill que d'aquest lau  
 me sia guirens.

- letto 712 volte

## Collazione

		Ordine delle coblas:  C: I, II, III, IV, VI, VII, IX. E: I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX. a <sup>2</sup> : I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX.
I, 1 v. 1	C E a <sup>2</sup>	<b>Pus</b> vezem de novelh florir ?? <b>Pos</b> vezem de novel florir ? <b>Mal</b> vezem de novel florir
I, 2 v. 2	C E a <sup>2</sup>	pratz e vergiers reverdezir, ?pratz e vergiers <b>e</b> reverdezir,+1 pratz e vergiers reverdezir,
I, 3 v. 3	C E a <sup>2</sup>	rius e fontanas esclarzir, ??rius e fontainas esclarzir, ?rius e fontanas esclarzir,
I, 4 v. 4	C E a <sup>2</sup>	auras e vens, ?auras e vens, ?auras e ventz,
I, 5 v. 5	C E a <sup>2</sup>	ben deu quascus lo ioy iauzir ??ben deu cascus lo ioi iauzir ?ben deu chascuz lo ioi chauzir
I, 6 v. 6	C E a <sup>2</sup>	don <b>es</b> iauzens. don <b>es</b> iauzens. ???don <b>sui</b> iauzens.
II, 1 v. 7	C E a <sup>2</sup>	D'amor non dey dire mas be D'amor no dei dire mas be D'amor non dei dire mais ben
II, 2 v. 8	C E a <sup>2</sup>	<b>qu'ar</b> non <b>ai</b> ni petit ni re, <b>qu'ar</b> non <b>ai</b> ni petit ni re, <b>cals</b> no· <b>i a</b> ni petit ni ren,
II, 3 v. 9	C E a <sup>2</sup>	quar ben leu plus no m'en cove; ?quar ben leu plus no m'en cove; ?car ben leu plus no m'en coven;

II, 4 v. 10	C E a <sup>2</sup>	pero leumens pero leumens ?pero leumenz
II, 5 v. 11	C E a <sup>2</sup>	dona gran ioy qui be mante ?dona gran [i]loi qui be mante ?dona gran ioi qi ben manten
II, 6 v. 12	C E a <sup>2</sup>	los <b>aizimens</b> . ??los <b>aizimens</b> . los <b>iauzimenz</b> .
III, 1 v. 13	C E a <sup>2</sup>	A totz iorns m'es pres <b>en</b> aissi, ??A totz iorns m'es pres <b>en</b> aissi, ??A totz iorns m' <b>en</b> es pres aissi,
III, 2 v. 14	C E a <sup>2</sup>	qu'anc d'aquo qu'amiey non iauzi ??c'anc d'aquo c'amei no <b>m</b> iauzi ?c'anc d'aqo c'amei non iauzi
III, 3 v. 15	C E a <sup>2</sup>	ni o faray ni anc no fi ??ni o farai ni anc non <b>ho</b> fi ?ni o farei ni anc no <b>.l</b> fi
III, 4 v. 16	C E a <sup>2</sup>	qu'az esciens ?c'az essien q'a escienz
III, 5 v. 17	C E a <sup>2</sup>	<b>fas</b> mantas <b>res</b> que·?l cor me ditz: ??? <b>fauc</b> maintas <b>rens</b> que·l cor me ditz: ? <b>faz</b> maintas <b>ves</b> qe·l cor me diz:
III, 6 v. 18	C E a <sup>2</sup>	tot niens. <b>-1</b> ?tot es niens. ?tot es nienz.
IV, 1 v. 19	C E a <sup>2</sup>	Per tal n'ai meyns de bon saber Per tal n'ai meins de bon saber Per tal n'ai meinz de bon saber
IV, 2 v. 20	C E a <sup>2</sup>	quar vuelh so que no puesc aver; quar vueill so que non puesc aver; car voil zo q' <b>ieu</b> non puesc aver;
IV, 3 v. 21	C E a <sup>2</sup>	<b>el</b> reprovier ditz ver: <b>-2</b> <b>aisel</b> reprovers <b>me</b> ditz ver: <b>e si·l te pro zi lei</b> <b>me</b> diz ver:
IV, 4 v. 22	C E a <sup>2</sup>	certanamens sertanamens ?certanamens?
IV, 5 v. 23	C E a <sup>2</sup>	a bon coratge bon boder a bon coratge bon poder <b>al</b> bon coratge bon poder
IV, 6 v. 24	C E a <sup>2</sup>	<b>qui</b> ·s ben sufrens. <b>qui</b> ·s ben sufrens. ? <b>q</b> 'es ben sufrenz.
V, 1 v. 25	C E a <sup>2</sup>	Ia no cera nuils hom ben fis Ja non sera nuls hom ben tan fins <b>+1</b>

V, 2 v. 26	C E a <sup>2</sup>	contr'amor, si non l'es aclis, contr'amor, si no·i l'es aclins,?
V, 3 v. 27	C E a <sup>2</sup>	et als estranhs et als vezis et als estraingz et als vezins
V, 4 v. 28	C E a <sup>2</sup>	non es consens non es consenz?
V, 5 v. 29	C E a <sup>2</sup>	et atotz sels d'aicel aizi et aicels plus d'aicels aizins
V, 6 v. 30	C E a <sup>2</sup>	obediens. obediens.
VI, 1 v. 31	C E a <sup>2</sup>	Obediensa deu portar Obediensa deu portar ?Obedienza deu portar
VI, 2 v. 32	C E a <sup>2</sup>	amotas gens qui vol amar ?amaintas gens qui vol amar amoutas qi vol ben amar
VI, 3 v. 33	C E a <sup>2</sup>	e covenli que sapcha far e cove li que sapcha far e covenlo qi sapcha far
VI, 4 v. 34	C E a <sup>2</sup>	faigz avinens ?faitz avinens faitz avinenz
VI, 5 v. 35	C E a <sup>2</sup>	e que·?s quart en cort de parlar e que·?s gart en cort de parlar e qe·?s gart en cort de parlar
VI, 6 v. 36	C E a <sup>2</sup>	vilanamens. vilanamens. vilanamenz.
VII, 1 v. 37	C E a <sup>2</sup>	Del vers vos dic que mais en vau Del vers vos dic que mais ne vau Del vers vos dic qe mais ne vau
VII, 2 v. 38	C E a <sup>2</sup>	qui ben l'enten e n'a plus lau, qui be l'enten e n'a plus lau, qi ben l'enten ni plus l'esgau
VII, 3 v. 39	C E a <sup>2</sup>	que·?ls motz son fag tug per egau que·ls motz son faitz tug per egau
VII, 4 v. 40	C E a <sup>2</sup>	cominalmens comunalmens ??comunalmen
VII, 5 v. 41	C E a <sup>2</sup>	e·?l sonet qu'ieu mezeislo·?m lau e·l son et ieu meteus m'en lau ?e·l son etz ieu mezeism'en lau

VII, 6 v. 42	C E a <sup>2</sup>	bos e valens.? bos e valens. ?bons e valens.
VIII, 1 v. 43	C E a <sup>2</sup>	A Narbona, <b>mas</b> ieu no <b>i</b> vau, A Narbona, <b>pos</b> ieu non vau,
VIII, 2 v. 44	C E a <sup>2</sup>	sia·?l prezens sia·?l prezens
VIII, 3 v. 45	C E a <sup>2</sup>	e vueill que d'aquest lau-2 <b>del vers</b> e voill qe d'aquest <b>vers</b>
VIII, 4 v. 46	C E a <sup>2</sup>	me sia guirens. mi sia guirens.
IX, 1 v. 47	C E a <sup>2</sup>	Mon Esteve, <b>masieu</b> no i vau, Mon Esteve, <b>masieu</b> no i vau, <b>A</b> mon Esteven, <b>mos</b> no i vau,
IX, 2 v. 48	C E a <sup>2</sup>	sia·l prezens ?sia·?l prezens ?sia·l prezens
IX, 3 v. 49	C E a <sup>2</sup>	<b>mos</b> vers e vuelh qued' <b>aquestlau</b> <b>mos</b> vers e vueill qued' <b>aquestvers</b> <b>d'est</b> vers e voill que <b>vers-2</b>
IX, 4 v. 50	C E a <sup>2</sup>	sia guirens. sia guirens. <b>mi</b> sia guirenz.

- letto 3910 volte

## Tradizione manoscritta

- letto 2446 volte

## CANZONIERE C

- letto 1762 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]  
[ff. 231r-231v]

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ms.%20C\\_1.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ms.%20C_1.jpg)

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ms.%20C\\_2.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ms.%20C_2.jpg)

- letto 1964 volte

## Edizione diplomatica

[f. 231rb]

---

### **Coms de peytius**

**P**us uezem de nouelh flo  
rir. pratz e uergiers reuer  
dezir. rius e fontanas es  
clarzir. auras e uens.  
ben deu quascus lo ioy iauzir. do(n)  
es iauzens.

**D**amor non dey dire mas be. q(ua)r  
non ai ni petit ni re. quar be(n) leu  
plus nomen coue. pero leumens  
dona gran ioy qui be mante los


**A** totz iorns mes p(re)s [aizimens  
enaissi. quanc da quo quamiey  
non iauzi. ni o faray ni anc no fi.  
quazesciens. fas mantas res q(ue)l  
cor me ditz tot niens.

**P**er tal nai meyns de bon saber.  
quar uuelh so que no puesc a-  
uer. el reprouier ditz uer certa  
namens. abon coratge bon boder.  
quis ben sufrens.

**O**bediensa deu portar. amotas  
gens qui uol amar. e couen li q(ue)  
sapcha far. faigz auinens. e ques  
guart en cort de parlar. uilana  
mens.

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ms.%20C\\_3.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ms.%20C_3.jpg)

	<p><b>Del</b> uers uos dic que mais en  uau. qui ben lenten e na plus  lau. quels motz son fag tug p(er)  <b>egau. cominalmens. el sonet</b>  quieu mezeis lom lau. bos e ua  <b>Mon</b> esteue mas ieu noi [lens.  uau. sial prezens. mos uers e uu  elh que daquest lau. sia guire(n)s</p>
--	--

- letto 2501 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Pus uezem de nouelh florir. pratz e uergiers reuer dezir. rius e fontanas es clarir. auras e uens. ben deu quascus lo ioy iauzir. do(n) es iauzens.	Pus vezem de novelh florir ?pratz e vergiers reverdezir, rius e fontanas esclarzir ?auras e vens, ben deu quascus lo ioy iauzir ?don es iauzens.
	II
Damor non dey dire mas be. q(ua)r non ai ni petit ni re. quar be(n) leu plus nomen coue. pero leumens dona gran ioy qui be mante los aizimens	D'amor non dey dire mas be qu'ar non ai ni petit ni re, quar ben leu plus no m'en cove; pero leumens ?dona gran ioy qui be mante los aizimens.
	III
A totz iorns mes p(re)s enaissi. quanc da quo quamiey non iauzi. ni o faray ni anc no fi. quazesciens. fas mantas res q(ue)l cor me ditz tot niens.	A totz iorns m'es pres enaissi, ?qu'anc d'aquo qu'amiey non iauzi ?ni o faray ni anc no fi ?qu'az esciens fas mantas res que-?l cor me ditz: ?tot niens. <b>-1</b>
	IV
Per tal nai meyns de bon saber. quar uuelh so que no puesc a- uer. el reprouier ditz uer certa namens. abon coratge bon boder. quis ben sufrens.	Per tal n'ai meyns de bon saber quar vuelh so que no puesc aver; el reprouier ditz ver: <b>-2</b> certanamens ?a bon coratge bon boder ?qui-s ben sufrens.
	VI



Obediensa deu portar. amotas gens qui uol amar. e couen li q(ue) sapcha far. faigz auinens. e ques guart en cort de parlar. uilana mens.	Obediensa deu portar a motas gens qui vol amar ?e coven li que sapcha far faigz avinens ?e que·?s guart en cort de parlar vilanamens.
	VII
Del uers uos dic que mais en uau. qui ben lnten e na plus lau. quels motz son fag tug p(er) egau. cominalmens. el sonet quieu mezeis lom lau. bos e ua ? lens.	Del vers vos dic que mais en vau ?qui ben l'nten e n'a plus lau, que·?ls motz son fag tug per egau cominalmens e·?l sonet qu'ieu mezeis lo·?m lau bos e valens.
	IX
Mon esteue mas ieu noi uau. sial prezens. mos uers e uu elh que daquest lau. sia guire(n)s	Mon Esteve, mas ieu no · i vau, sia·l prezens ?mos vers e vuelh que d'aquest lau sia guirens.

- letto 2986 volte

## CANZONIERE E

- letto 2777 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]  
[f. 115]



- letto 1919 volte

## Edizione diplomatica

[f. 115a]

---

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%28%201%29.jpg>

1%29.jpg

**Comte depeiteus**

[f. 115b]

---

**P**os uezem de nouel ?florir. pratz  
euergiers ereuerdezir. rius efon-  
tainas esclarzir. auras euens. be(n) deu  
cascus lo ioi iauzir. don es iauzens.

**D**amor no dei dire mas be. quar no(n)  
ai ni petit ni re. quar benleu plus  
nomen coue. pero leumens. dona gra(n)  
[.]oi qui be mante. los aizimens.

**A** totz iorns mes pres enaisi. canc da  
quo camei nom iauzi. nio farai ni  
anc non ho fi. cazessien fauc main-  
tas rens. quel cor me ditz tot es ni-  
ens.

**P**ertal nai meins debon saber. quar  
uueill so que no(n) puesc auer. aisel re-  
prouers me ditz uer. sertanamens. a  
bon coratge bon poder. quis ben su-  
frens.

**I**a no cera nuils hom ben fis. con-  
tramor si nonles aclis. (et) als estranhs  
(et) als uezis. non es consens. (et) atotz se  
ls daicel aizi obediens.

**O**bedienza deu portar. amaintas ge(n)s  
qui uol amar. ecoue li que sapcha far.  
faitz auinens. eques gart encort de  
parlar. uilanamens.

**D**el uersuos dic que mais ne uau.  
qui be lnten. ena plus lau. quels m  
otz son faitz tug peregau. comunal  
mens. el sonet ieu meteus men lau.  
bos eualens.

**A**narbona mas ieu noi uau. sial  
prezens. euueill que daquest lau. me  
sia guirens.

**M**on esteue mas ieu noi uau. sial  
?prezens. mos uers euueill q(ue) daquest  
uers sia guirens.

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uroma1.it/sites/default/files/export%20%2819%29\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uroma1.it/sites/default/files/export%20%2819%29_0.jpg)

# Edizione diplomatico-interpretativa

Comte depeiteus	Comte de Peiteus
	I
Pos uezem de nouel ?florir. pratz euerriers ereuerdezir. rius efon- tainas esclarzir. auras euens. be(n) deu cascus lo ioi iauzir. don es iauzens.	Pos vezem de novel florir ?pratz e vergiers e reverdezir, +1 rius e fontainas esclarzir, auras e vens, ben deu cascus lo ioi iauzir don es iauzens.
	II
Damor no dei dire mas be. quar no(n) ai ni petit ni re. quar benleu plus nomen coue. pero leumens. dona gra(s) [.]oi qui be mante. los aizimens.	D'amor no dei dire mas be, qu'ar non ai ni petit ni re, quar ben leu plus no m'en cove; pero leumens ?dona gras [i]oi qui be mante ?los aizimens.
	III
A totz iorns mes pres enaisi. canc da quo camei nom iauzi. nio farai ni anc non ho fi. cazessien fauc main- tas rens. quel cor me ditz tot es ni- ens.	A totz iorns m'es pres enaissi, ?c'anc d'aquo c'amei no-m iauzi ni o farai ni anc non ho fi ?c'az essien ?fauc maintas rens que-l cor me ditz: tot es niens.
	IV
Pertal nai meins debon saber. quar ueuill so que no(n) puesc auer. aisel re- prouers me ditz uer. sertanamens. a bon coratge bon poder. quis ben su- frens.	Per tal n'ai meins de bon saber, quar ueuill so que non puesc aver; aisel reprovers me ditz ver: sertanamens ?a bon coratge bon poder qui-s ben sufrens.
	V
Ia no cera nuils hom ben fis. con- tramor si nonles aclis. (et) als estranhs (et) als uezis. non es consens. (et) atotz se ls daicel aizi obediens.	Ia no cera nuils hom ben fis contr'amor, si non l'es aclis, et als estranhs et als vezis non es consens et a totz sels d'aicel aizi obediens.
	VI

Obediensa deu portar. amaintas ge(n)s qui uol amar. ecoue li que sapcha far. faitz auinens. eques gart encort de parlar. uilanamens.	Obediensa deu portar ?a maintas gens qui vol amar e cove li que sapcha far faitz avinens e que·?s gart en cort de parlar vilanamens.
	VII
Del uersuos dic que mais ne uau. qui be l'enten. ena plus lau. quels m otz son faitz tug peregau. comunal mens. el sonet ieu meteus men lau. bos eualens.	Del vers vos dic que mais ne vau qui be l'enten e n'a plus lau, que ·ls motz son faitz tug per egau comunalmens ?e·l son, et ieu meteus m'en lau ?bos e valens.
	VIII
Anarbona mas ieu noi uau. sial prezens. euueill que daquest lau. me sia guirens.	A Narbona, mas ieu no i vau, sia·?l prezens e vueill que d'aquest lau -2 me sia guirens.
	IX
Mon esteue mas ieu noi vau. sial ?prezens. mos uers euueill q(ue) daquest uers sia guirens.	Mon Esteve, mas ieu no-i vau, sia·?l prezens ?mos vers e vueill que d'aquest vers sia guirens.

- letto 2674 volte

## CANZONIERE a<sup>2</sup>

- letto 3223 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [3]  
[pp. 459-460]

Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ms.%20a2_1.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ms.%20a2_1.jpg</a>
Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ms.%20a2_2.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ms.%20a2_2.jpg</a>

- letto 1635 volte

# Edizione diplomatica

[p. 459]

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ms.%20a2\\_3.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ms.%20a2_3.jpg)

bertran de pessars

Mal uezem de nouel florir. pratz euegiers reuerdezir  
rius e fontanas esclarzir. auras euentz. ben deu chascuz  
lo ioi chاوزir. don sui iauzens.

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ms.%20a2\\_4.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ms.%20a2_4.jpg)

Damor non dei dire. mais ben. cals noia ni petit ni ren.  
car ben leu plus. nomen couen. p(er)oleumenz. dona gran  
ioi qi ben manten. los iauzimenz.

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ms.%20a2\\_5.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ms.%20a2_5.jpg)

A totz iorns men es pres aissi. canc daqo camei no(n) iauzi ni  
o farei ni anc nol fi qaescienz faz maintasues qel cor me diz tot es nie(n)z.

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ms.%20a2\\_6.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ms.%20a2_6.jpg)

Per tal nai meinz de bon saber. car uoilzo qieu non puesc  
auer. e sil te pro zi lei mediz uer. certanam(en)s albon corat  
ge bon poder. qes ben sufrenz.

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ms.%20a2\\_7.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ms.%20a2_7.jpg)

Ja non sera nuls hom ben tanfins. contramor si noi lesaclins.  
(et) als estraingz. (et) als uezins non es consenz (et) aicels plus  
daicels aizins obediens.

[p. 460]

<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ms.%20a2_8.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ms.%20a2_8.jpg</a></p>
<p>obediencia deu portar. a moutas qi uol ben amar. e couen lo qi sapcha far faitz auinenz. e q(e)sgart encort de parlar uilanamenz.</p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ms.%20a2_9.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ms.%20a2_9.jpg</a></p>
<p>Del uers uos dic qe mais ne uau. qi ben lnten. ni plus lesegau. comunalmen. el sonetz ieu mezeis men lau bons eualens.</p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ms.%20a2_10.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ms.%20a2_10.jpg</a></p>
<p>A narbona pos ieu non uau si al p(re)ze(n)s del uers euoill. q(e) daqest uers mi sia guirens.</p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ms.%20a2_11.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ms.%20a2_11.jpg</a></p>
<p>A mon esteuen. mos noiua. sial p(re)zens dest uers euoill. q(ue) uers mi sia guirenz.</p>

- letto 2808 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>Mal uezem de nouel florir. pratz euergiers reuerdezir rius e fontanas esclarzir. auras euentz. ben deu chascuz lo ioi chauzir. don sui iauzens.</p>	<p>Mal vezem de novel florir pratz e vergiers reverdezir, rius e fontanas esclarzir, auras e ventz;  ?ben deu chascuz lo ioi chauzir  ?don sui iauzens.</p>
	II
<p>Damor non dei dire. mais ben. cals noia ni petit ni ren. car ben leu plus. nomen couen. p(er)oleumenz. dona gran ioi qi ben manten. los iauzimenz.</p>	<p>D'amor non dei dire mais ben cals no·i a ni petit ni ren  ?car ben leu plus no· m'en coven, pero leumenz  ?dona gran ioi qi ben manten los iauzimenz.</p>
	III

A totz iorns men es pres aissi. canç daço camei no(n) iauzi ni o farei ni anc nol fi qaescienz faz maintasues qel cor me diz tot es nie(n)z.	A totz iorns m'en es pres aissi, ?c'anc d'aqo c'amei non iauzi ?ni o farei ni anc no-l fi q'a escienz faz maintas ves q'el cor me diz: tot es nienz.
	IV
Per tal nai meinz de bon saber. car uoילו qieu non puesc aver. e sil te pro zi lei mediz uer. certanam(en)s albon corat ge bon poder. qes ben sufrenz.	Per tal n'ai meinz de bon saber car voil zo q'ieu non puesc aver; e si-l te pro zi lei me diz ver: certanamens al bon coratge bon poder q'es ben sufrenz.
	V
Ja non sera nuls hom ben tanfins. contramor si noi esaclins. (et) als estraingz. (et) als uezins non es consenz (et) aicels plus daicels aizins obediens.	Ja non sera nuls hom ben tan fins contr'amor, si no · i l'es aclins, ?et als estraingz et als vezins non es consenz ?et aicels plus d'aicels aizins obediens.
	VI
obediencia deu portar. a moutas qi uol ben amar. e couen lo qi sapcha far faitz auinenz. e q(e)sgart encort de parlar uilanamenz.	Obedienza deu portar ?a moutas qi vol ben amar e coven lo qi sapcha far faitz avinenz e qe·?s gart en cort de parlar vilanamenz.
	VII
Del uers uos dic qe mais ne uau. qi ben l'enten. ni plus lesegau. comunalmen. el sonetz ieu mezeis men lau bons eualens.	Del vers vos dic qe mais ne uau +1 qi ben l'enten ni plus lesgau ?comunalmen ?e-l son etz ieu mezeis m'en lau bons e valens.
	VIII
A narbona pos ieu non uau si al p(re)ze(n)s del uers euoill. q(e) daqest uers mi sia guirens.	A Narbona, pos ieu non uau, sia·?l prezens del vers e voill qe d'aqest vers mi sia guirens.
	IX
A mon esteuen. mos noiuau. sial p(re)zens dest uers euoill. q(ue) uers mi sia guirenz.	A mon Esteven, mos no · i uau, sia-l prezens d'est vers e voill que vers -2 mi sia guirenz.

- letto 3159 volte



**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/pos-vezem-de-novel-florir>

**Links:**

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f529.image.r=fr856.langEN>

[2] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000801v/f119.image.r=proven%C3%A7al%20E.langEN>

[3] <http://bibliotecaestense.beniculturali.it/info/img/mss/i-mo-beu-alfa.r.4.4.pdf>